

*Г. Н. КУКАРСКАЯ, г. Тюмень,
Тюменский государственный университет*

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является владение языком как средством общения.

Одним из эффективных приемов в обучении общению являются учебные деловые игры. Как известно, деловая игра представляет собой практическое занятие, моделирующее различные аспекты профессиональной деятельности обучаемых и обеспечивающее условие комплексного использования у них знаний предмета профессиональной деятельности, совершенствования их иноязычной речи, а также более полного овладения иностранным языком как средством профессионального общения и предметом изучения.

В основе обучения с помощью деловых игр лежат такие принципы: игровое моделирование профессиональной деятельности, совместная (групповая) деятельность участников, полилогическое общение партнеров по игре, проблема, заключенная в содержании игры.

Проблема деловой игры должна отражать один из ключевых моментов будущей профессиональной деятельности обучаемых, связанных с необходимостью приобретения профессиональных навы-

ков и умений, опыта их использования и формирования профессиональной компетенции в решении задач совместной деятельности.

Деловая игра делится на этапы, имеющие свое содержание и свои конкретные учебные цели:

1. Определение проблемы, темы предмета, содержания и учебной цели игры.
2. Определение основных признаков профессиональной деятельности обучаемых.
3. Выделение проблемных ситуаций.
4. Определение конкретных целей деятельности в игре, ролевой структуры игры.
5. Подготовка сценария игры.
6. Определение правил игры.
7. Разработка системы критериев оценок результатов игры.
8. Распределение ролей между участниками игры.
9. Составление инструкций для судей и игроков.

Остановимся подробнее на подготовке сценария игры, который представляет развернутое изложение содержания деловой игры и последовательности ее выполнения.

Каждый фрагмент игры разбивается на эпизоды, определяется содержание каждого эпизода и его цель.

После этого разрабатываются тексты исходных описаний, с помощью которых осуществляется введение участников в конкретную ситуацию.

В правилах игры должны найти отражение время, необходимое для выполнения конкретных заданий, и нормы поведения игроков во время выполнения игровых заданий и совместной профессионально-игровой деятельности.

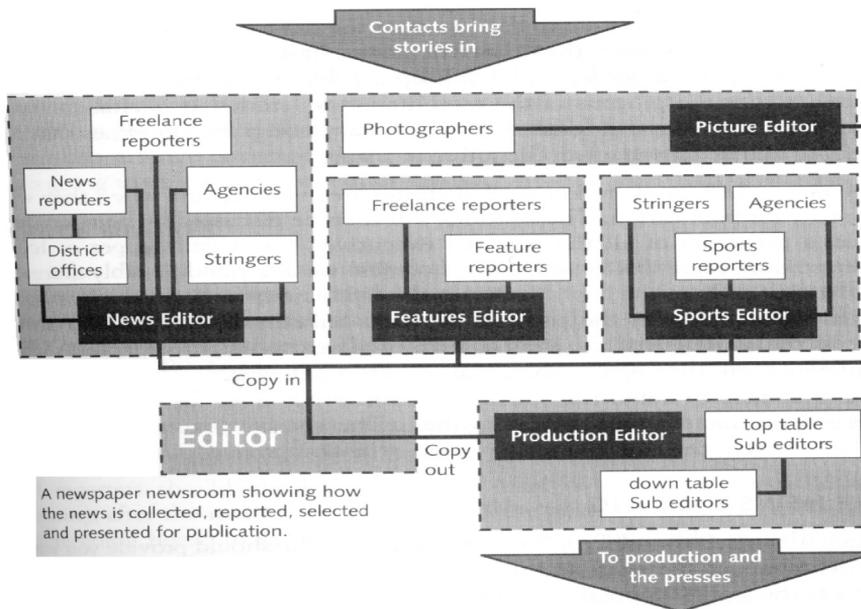
К заданиям прилагается программа работы с основной и дополнительной литературой по теме и проблеме деловой игры.

Особую часть предваряющего задания составляет работа со специальными текстами, выполнение специальных и речевых упражнений, помогающих иноязычному общению в процессе игры.

Тема «Профессия журналиста» изучается студентами на II-III курсах отделения «Журналистика».

Игра под названием «Newsroom» проводится на 2 курсе. Действие в деловой игре происходит в одной из сфер профессиональной деятельности обучаемых. В данном случае обучаемыми являются студенты отделения журналистики. Действие происходит в отделе новостей одной из местных газет. Цель деловой игры — опубликовать в газете материалы о текущих событиях. Каждый студент получает свою роль. Отдел новостей возглавляет главный редактор (Editor), главному редактору подчиняются редакторы отделов (News Editor, Features Editor, Sports Editor), журналисты разных профилей (репортеры — reporters, внештатные корреспонденты — Freelance reporters) и т. д.

Схему отдела новостей можно представить следующим образом:



Из этой схемы видно, что все члены деловой игры заняты оперативным освещением событий.

Оперативному освещению событий служат заметки, репортажи, комментарии, рецензии и др. У каждого «работника» есть свое задание.

После того, как подобран материал, работники отдела новостей обсуждают данные им поручения, «готовя газету к выпуску».

На заключительном этапе преподаватель с арбитрами (отдельная команда) проводит разбор деловой игры, анализирует качество профессиональной и иноязычной речевой деятельности.

Результаты деловой игры были высоко оценены с точки зрения эффективности в обучении английскому языку, в том числе профессионально ориентированному обучению.

Деловая игра обладает возможностями для дальнейшего совершенствования учебного процесса по английскому языку путем формирования и активизации у студентов умений творческой мыслительной, познавательной и коммуникативной деятельности.